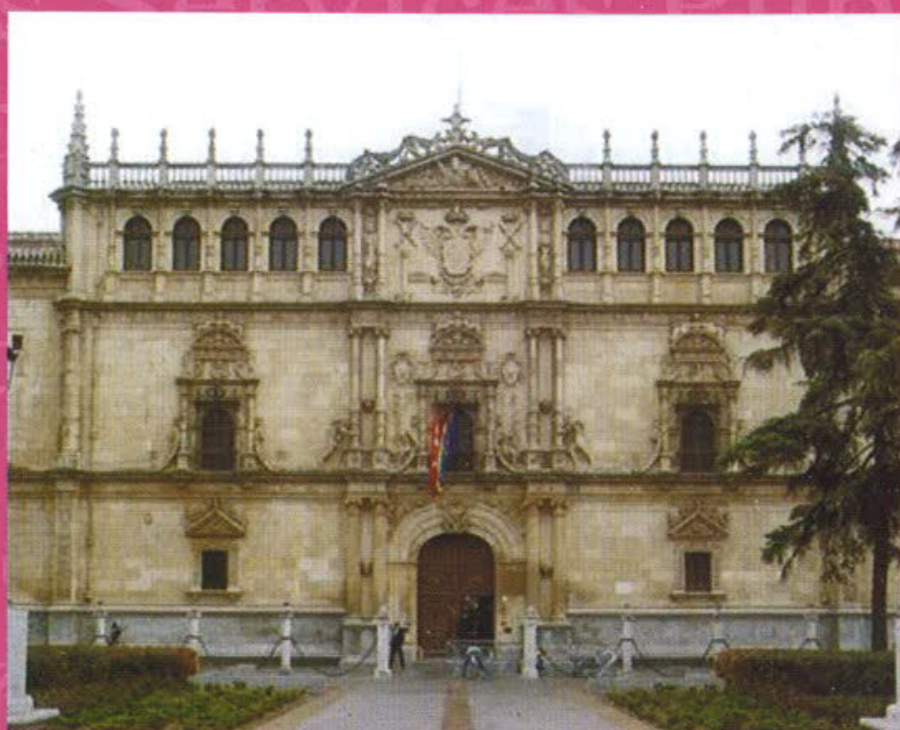


**TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN  
EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN  
UN MUNDO INTERcoNEcTado  
–TISP EN INTERNET–**

**PUBLIC SERVICE INTERPRETING  
AND TRANSLATION IN THE  
WILD WIRED WORLD  
–PSIT IN WWW–**



Coordina y edita  
Carmen Valero Garcés



Traducción e Interpretación en los Servicios Públicos en  
un mundo *INTERcoNEcTado*

Public Service Interpreting and Translation  
in the *Wild Wired World*

**CARMEN VALERO GARCÉS**  
Coordina y edita

**ANCA BODZER**  
**BIANCA VITALARU**  
**RAQUEL LÁZARO**  
Colaboran

**2011**  
 **Universidad  
de Alcalá**



## PATROCINADORES/SPONSORS

- MINISTERIO DE CIENCIA E INOVACIÓN
- UNIVERSIDAD DE ALCALÁ:
  - Departamento de Filología Moderna
  - Decanato de la Facultad de Filosofía y Letras
  - Vicerrectorado de Investigación e Innovación
- OTROS COLABORADORES:
  - ATRIL
  - AYTO. DE ALCALÁ DE HENARES
  - DÉJÀ VU
  - DUALIA
  - IBERCAJA
  - INTERPRET SOLUTIONS
  - JOHN BENJAMINS PUBLISHING COMPANY
  - LAROUSSE EDITORIAL SL
  - SDL TRADOS
  - STANLEY ROSSET
  - UNIVERSAL DOCTOR PROJECT

## COMITÉ CIENTÍFICO/CIENTIFIC COMMITTEE:

Iciar Alonso Araguás (Universidad de Salamanca, España)  
Alfredo Álvarez Álvarez (Universidad de Alcalá, España)  
Jesús Baigorri Jalón (Universidad de Salamanca, España)  
Anabel Borja Albi (Universidad Jaime I, España)  
Maribel del Pozo Triviño (Universidad de Vigo, España)  
Almudena Nevado (Universidad de San Jorge, España)  
Juan Miguel Ortega Herráez (Universidad de Alicante, España)  
Carmen Pena Díaz (Universidad de Alcalá, España)  
Adoración Sales Salvador (Universidad Jaime I, España)  
Daria Shashkova (Universidad de Alcalá, España)  
Denis Socarrás (Universidad de Alcalá, España)  
Carmen Toledano Buendía (Universidad de La Laguna, España)  
Carmen Valero Garcés (Universidad de Alcalá, España)  
Bianca Vitalaru (Universidad de Alcalá, España)  
Zuzana Zvakova (Universidad de Alcalá, España)

Organiza: Grupo FITISPos-UAH  
Coordina: Carmen Valero Garcés  
Colaboran: Anca Bodzer  
Bianca Vitalaru  
Raquel Lázaro Gutiérrez

Alcalá de Henares, 13 de abril de 2011



## ÍNDICE

|                                                                                                                                                                                                                                                                       |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PRÓLOGO .....                                                                                                                                                                                                                                                         | 6   |
| LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS Y LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: ¿BENDICIÓN O MALDICIÓN? A MODO DE INTRODUCCIÓN: <i>Valero Garcés, Carmen</i> .....                                                                                                 | 7   |
| <hr/>                                                                                                                                                                                                                                                                 |     |
| <b>SECCIÓN I. INVESTIGACIÓN EN TISP Y NUEVAS TECNOLOGÍAS</b>                                                                                                                                                                                                          |     |
| EL IMPACTO EMOCIONAL DE LOS RELATOS NEGATIVOS EN LOS INTÉRPRETES: <i>Benhaddou Handi, Elhassane; Ortigosa Lorenzo, Maria Dolores</i> .....                                                                                                                            | 20  |
| GESTIÓN ELECTRÓNICA DEL CONOCIMIENTO PARA LA TRADUCCIÓN EN ENTORNOS JUDICIALES: EL PROYECTO JUD-GENTT: <i>Borja, Anabel; Gil Sayas, Marta; Juste, Natividad; Martínez Carrasco, Roberto</i> .....                                                                     | 31  |
| PRESENCIA DE LA TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS EN INTERNET: PRESENTACIÓN DE UN NUEVO SISTEMA DE GESTIÓN Y SEGUIMIENTO DEL CONTENIDO ONLINE Y SU APLICACIÓN A LA TISP: <i>Campos Freire, Francisco; Fernandes del Pozo, María Dolores</i> ..... | 41  |
| LA DOCUMENTACIÓN SANITARIA PARA PERSONAS NO HISPANOHABLANTES EN ANDALUCÍA. ANÁLISIS Y PROPUESTAS: <i>Clavero Curado, Tania</i> .....                                                                                                                                  | 50  |
| TRADUCCIÓN REMOTA EN EL SERVICIO DE URGENCIAS DEL HOSPITAL RAMÓN Y CAJAL DEL SERVICIO MADRILEÑO DE SALUD: <i>Helguera Gallego, A; Gómez Arévalo, A; Sanz Gil, A; Martínez-Aguado, L.C.</i> .....                                                                      | 58  |
| ICTs FOR INTERCULTURAL COMMUNICATION: NEW PERSPECTIVE OF INVESTIGATION IN LINGUISTICS, T&I: <i>Mazheyko, Ksenia</i> .....                                                                                                                                             | 67  |
| TRADUCCIÓN LITERARIA, TRADUCCIÓN JURÍDICA Y CORPUS DE CONCORDANCIA: <i>Mirea, Carmen Gabriela; Ploscar, Hadasa Camelia</i> .....                                                                                                                                      | 74  |
| LA AUDIODESCRIPCIÓN, UNA MODALIDAD DE TRADUCCIÓN INTERSEMIÓTICA: <i>Molledo Pérez, Paloma</i> .....                                                                                                                                                                   | 83  |
| EL USO, NO USO O ABUSO DE LAS NUEVAS TECNOLOGÍAS EN LA PRÁCTICA PROFESIONAL DE LA TRADUCCIÓN Y DE LA INTERPRETACIÓN EN CONTEXTOS POLICIALES: <i>Ortega Herráez, Juan Miguel</i> .....                                                                                 | 93  |
| LA PERCEPCIÓN DEL PAPEL DEL INTÉRPRETE ANTE LOS TRIBUNALES POR PARTE DE LOS JURISTAS: ANÁLISIS DE EXPECTATIVAS Y UTILIZACIÓN DE LAS TIC PARA SU FORMACIÓN Y CONCIENCIACIÓN: <i>Pajarín Canales, Angélica</i> .....                                                    | 116 |



|                                                                                                                                                                                    |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| TRAINING HEALTH CARE INTERPRETERS: A PROPOSAL BASED ON A CLOSER COLLABORATION BETWEEN UNIVERSITIES AND PUBLIC SERVICES AND THE USE OF ON-LINE TOOLS: <i>Tomassini, Elena</i> ..... | 126 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                              |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LA TRADUCCIÓN ESCRITA EN LOS SERVICIOS PÚBLICOS: ANÁLISIS EXPLORATORIO DE LOS MATERIALES <i>ONLINE</i> PARA LA COMUNIDAD CHINA DE CATALUÑA: <i>Vargas Urpi, Mireia</i> ..... | 134 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

---

## SECCIÓN II. FORMACIÓN EN TISP Y USO DE LAS TIC

---

|                                                                                                                                                                                         |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| FORMACIÓN DE TRADUCTORES E INTÉRPRETES BASADA EN NUEVAS TECNOLOGÍAS: NUEVOS USOS DE LA PLATAFORMA VIRTUAL <i>SWAD</i> : <i>Alcalde Peñalver, Elena; Díaz García, Antonio Luis</i> ..... | 147 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                          |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| DISEÑO DE ACTIVIDADES PARA EL DESARROLLO DE LA MEMORIA CON LA AYUDA DE LAS TIC: <i>Bodzer, Anca; Comşa, Aurora</i> ..... | 155 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                  |     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| FORMACIÓN DE INTÉRPRETES PARA LOS SERVICIOS PÚBLICOS CON AYUDA DE MOODLE: <i>Del Pozo Triviño, Maribel</i> ..... | 162 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                   |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| PROPUESTA FORMATIVA: PERSONAL DE JUSTICIA E INTERPRETACIÓN: <i>Gómez Moreno, Paz; Hunt Gómez, Coral Ivy</i> ..... | 171 |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| INTERPRETACIÓN EN TRIBUNALES DE JUSTICIA: UNA UNIDAD DIDÁCTICA A PARTIR DE LA REALIDAD: <i>Hunt Gómez, Coral Ivy</i> ..... | 179 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                                                                                      |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LA DIVERSIDAD HOMOGÉNEA DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL: REFLEXIONES SOBRE DOS TRABAJOS ESPECÍFICOS EN TRIBUNALES ITALIANOS Y COMPARACIÓN CON UN CASO SANITARIO ESPAÑOL: <i>González Rodríguez, María Jesús</i> ..... | 188 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                     |     |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| INCORPORATING AN ONLINE WIKI COLLABORATIVE TOOL IN THE WEB-BASED TRANSLATOR TRAINING WORKSHOPS: <i>Karami, Somayyeh; Eslami Rasekh, Abbas</i> ..... | 197 |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                              |     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| ASSESSING DIGITAL LITERACY IN TRANSLATION STUDENTS: <i>Lázaro Gutiérrez, Raquel; Pena Díaz, Carmen</i> ..... | 207 |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                     |     |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| LA FORMACIÓN DE UN INTÉRPRETE TELEFÓNICO: <i>Murgu, Dora; Jiménez, Sandra</i> ..... | 214 |
|-------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                                               |     |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| EL TRIBUNAL DE JUSTICIA DE LA UNIÓN EUROPEA: JURISPRUDENCIA EN INTERNET Y SU APLICACIÓN A LA TRADUCCIÓN DE TEXTOS JURÍDICOS: <i>N. Petrescu, Olivia</i> ..... | 220 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|

|                                                                                                                                        |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| INTERPRETACIÓN SOCIAL Y MEDIACIÓN INTERCULTURAL: JUNTOS PERO NO REVUELTOS. EL CASO DE SEVILLA ACOGE: <i>Ponce Márquez, Nuria</i> ..... | 232 |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|



|                                                                                                                                                                            |     |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----|
| RETOS DE LA INTERPRETACIÓN SIMULTÁNEA: PROGRESO Y APLICACIÓN DE LOS MATERIALES TECNOLÓGICOS EN EL AULA: <i>Ruiz Mezcua, Aurora</i> .....                                   | 241 |
| APTITUDE TESTS AS PREDICTORS OF COMPETENCE ACQUISITION AND INTERPRETER'S PERFORMANCE: <i>Socarrás Estrada, Denis; Valero Garcés, Carmen</i> .....                          | 250 |
| <hr/>                                                                                                                                                                      |     |
| <b>SECCIÓN III. EXPERIENCIAS EN INTERPRETACIÓN Y NUEVAS TECNOLOGÍAS</b>                                                                                                    |     |
| <hr/>                                                                                                                                                                      |     |
| SITUACIÓN DE LA LENGUA DE SIGNOS EN LAS ADMINISTRACIONES PÚBLICAS Y EN LOS MEDIOS, EN ESPAÑA Y EN ALEMANIA: <i>Benito Rey, Marisol</i> .....                               | 261 |
| INTERPRETING IN MENTAL HEALTH CONTEXTS VIA SKYPE: <i>Costa, Beverley</i> .....                                                                                             | 269 |
| EL INTÉRPRETE A DISTANCIA: VIDEOCONFERENCIA: <i>Díaz García, Antonio Luis</i> .....                                                                                        | 278 |
| TECNOLOGÍAS EMPLEADAS EN LOS SERVICIOS DE INTERPRETACIÓN DE LOS HOSPITALES (LONDRES, DÜSSELDORF Y MADRID) Y EXPERIENCIAS DE LOS USUARIOS: <i>Faya Ornia, Goretti</i> ..... | 285 |
| OVER-THE-PHONE INTERPRETATION WITHIN ASYLUM SEEKERS' CASES: <i>Marie, Svetlana</i> .....                                                                                   | 297 |
| APPLYING THE 'CULTURAL TURN' TO THE CURRENT NORMS OF COMMUNITY INTERPRETING IN THE HEALTH SECTOR. QUESTIONS AND IMPLICATIONS: <i>Molinari, Giorgia</i> .....               | 308 |
| MOBILE AND VIDEO INTERPRETING IN FINNISH SIGN LANGUAGE INTERPRETING : <i>Niittyinperä, Ulla</i> .....                                                                      | 319 |
| AVATARES SIGNANTES VS. VÍDEOS EN LENGUA DE SIGNOS EN EL ÁMBITO SANITARIO: <i>Valenciano-Rodríguez, Úrsula; Bueno-Guillén, Francisco Javier</i> .....                       | 326 |
| LAS TIC COMO RECURSO EN LA INTERPRETACIÓN DE LENGUA DE SIGNOS EN LA COMUNIDAD DE MADRID: <i>Valenciano-Rodríguez, Úrsula; Rodríguez-Barrios, Félix</i> .....               | 336 |



## PRÓLOGO

El objetivo principal de este documento es continuar con la labor de diálogo e intercambio de experiencias y proyectos llevada a cabo en los congresos de 2002, 2005 y 2008 entre la comunidad profesional y académica, las autoridades educativas competentes y las instituciones públicas y privadas, así como con estudiantes y público interesado en la comunicación intercultural en general y en la traducción e interpretación en particular, como fuente de dialogo en la nueva realidad social que se está configurando a nivel mundial.

Siendo el tema central del congreso: *El futuro en el presente: Traducción e interpretación en los Servicios Públicos en un mundo INTERcoNEcTado*, en su interior el lector encontrará descripción de proyectos y experiencias relacionadas con temas diversos tales como la aplicación de las nuevas tecnologías a la traducción e interpretación en los servicios públicos; avances en la interpretación remota; estudios sobre la aplicación de las nuevas tecnologías en la comunicación intercultural; análisis de la figura del intérprete “a distancia”; formación de traductores o intérpretes basada en las nuevas tecnologías; o investigación y puesta en práctica de soluciones conjuntas entre instituciones públicas y educativas en este mundo interconectado – o dicho de otro modo TISP en INTERNET.

Su edición ha sido posible gracias a la colaboración de la Universidad de Alcalá, del Ministerio de Ciencia e Innovación (FF1210-10384-E) y de las entidades colaboradoras: *Ayto. de Alcalá de Henares, IberCaja, Dualia, Interpret Solutions, Universal Doctor Project, SDL Trados, Atril Deja Vu, John Benjamins Publishing Company, Larousse Editorial SL y Stanley Rosset*, así como gracias al esfuerzo y trabajo incansable de los miembros del Grupo FITISPOs (*Formación e Investigación en Traducción e Interpretación para los Servicios Públicos*, <http://www.fitispos.com.es>, <http://www2.uah.es/traduccion>).

Por último cabe hacer notar que los contenidos de los artículos son responsabilidad del autor.

Carmen Valero Garcés

Coordinadora del Grupo FITISPos - UAH

Alcalá de Henares, abril 2011

## **INTERPRETACIÓN EN TRIBUNALES DE JUSTICIA: UNA UNIDAD DIDÁCTICA A PARTIR DE LA REALIDAD**

*Coral Ivy Hunt Gómez*

Universidad de Granada

Universidad Pablo de Olavide

### **Introducción**

Partiendo de la necesidad de formar intérpretes competentes en el ámbito judicial de forma que aseguren al enjuiciado que no domine la lengua del tribunal su derecho a un juicio justo (Directiva 2010/64/UE), se presenta una propuesta de unidad didáctica que plantea la utilización de las Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC) y la inclusión de la realidad judicial en la enseñanza de la Interpretación en los Tribunales de Justicia (ITJ). La unidad didáctica se inspira en el trabajo de De Manuel Jerez (2006) y, parcialmente, en el de otros autores (Baigorri *et al.* 2004, 2005, 2006; ECIC, 2010).

Esta iniciativa ha sido contrastada a través de la experiencia piloto presentada en Critical Link 6 (Hunt Gómez, 2010), en la que el alumnado evaluó positivamente la utilización de material didáctico multimedia para la enseñanza de la ITJ.

El prototipo de unidad didáctica presentado cubre algunas de las competencias planteadas por Kelly (2002:14-18): cultural, textual, profesional, interpersonal y de conocimiento del área y se dirige a estudiantes de últimos cursos de grado.

La unidad utiliza material multimedia procedente de juicios penales reales, a través del cual se identifican las partes participantes, posibles problemas terminológicos, éticos, deontológicos, de traducción, personales, etc., a la hora de interpretar. Igualmente, el material audiovisual y subtitulado está diseñado para fomentar en el alumnado la práctica de distintos modos de interpretación (consecutivas cortas, traducción a vista, interpretación con texto), el autoaprendizaje y la autocorrección.

### **Necesidad de formación de intérpretes judiciales en España**

Los puntos de partida de este trabajo son dos: el primero, la asistencia de intérpretes considerada como un derecho y el segundo la falta de preparación específica de muchas personas que actualmente ejercen como intérpretes en los Tribunales de Justicia y su posible solución por parte de los centros educativos.



El derecho a ser asistido por un intérprete en los procesos penales está reconocido en un amplio abanico de disposiciones legales. Las personas que no dominan la lengua empleada en los Tribunales, cuyo número ha aumentado considerablemente en las últimas décadas, tienen derecho a ser asistidas por un intérprete según lo establecido en gran número de disposiciones, tanto nacionales como internacionales que abarcan desde el Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos o la Declaración Universal de Derechos Humanos hasta la Constitución española de 1978, y que han sido recopiladas por diversos autores (Giambruno,1997; Foulquié Rubio,2002; Ortega Herráez,2006, Jimeno Bulnes,2007; Palomo del Arco,2007; Hunt Gómez,2008). Especial mención requiere el interés demostrado por parte de la Unión Europea en garantizar este derecho, que se materializa a través de la recién aprobada Directiva Europea relativa al derecho a interpretación y a traducción en los procesos penales (Comisión Europea,2010).

A pesar de las múltiples disposiciones legislativas, la situación de la ITJ en España ha sido considerada “fragmentaria y caracterizada por la falta de control de calidad” (Abril Martí 2006:127). Ortega Herráez y Foulquié Rubio (2005:186-187) examinan el papel de los intérpretes en la Administración de Justicia señalando que representan un colectivo reducido y que la Administración necesita recurrir a intérpretes *freelance*, cuyo único requisito es inscribirse en los listados de las Gerencias Territoriales correspondientes, o a la adjudicación de los servicios de interpretación a empresas privadas, para las que trabajan intérpretes *freelance*, recibiendo este sistema críticas en cuanto al personal subcontratado y la calidad de los servicios que ofrecen. Otro aspecto importante que se debe considerar en el panorama de la ITJ en España es que, de acuerdo con el Art. 231 de la Ley Orgánica del Poder Judicial actualmente en vigor, el juez puede habilitar como intérprete a cualquier persona independientemente de su formación. Esta medida antepone aspectos prácticos a la seguridad jurídica, al no ser el juez un especialista en interpretación. Ortega Herráez y Foulquié Rubio (2005:189) instan a los centros en los que se imparte la licenciatura y titulaciones de postgrado en Traducción e Interpretación a “colaborar con las administraciones en la definición de programas formativos para la formación de intérpretes jurídicos y el establecimiento de perfiles profesionales, estándares y requisitos para poder acceder a la profesión”.



## Enseñanza de la Interpretación y Nuevas Tecnologías de la Información y la Comunicación (NTIC)

Las NTIC han afectado notablemente a la enseñanza de la Traducción y de la Interpretación, aunque en esta última en un menor grado. Algunos profesionales y docentes de la interpretación han llegado a afirmar que las nuevas tecnologías son esenciales para cualquier didáctica moderna de la Interpretación (Jiménez Serrano 2003:189).

Al estar nuestras sociedades cada vez más tecnológicamente orientadas, resulta importante para los formadores de intérpretes utilizar métodos y herramientas más novedosos (Schweda Nicholson 1985:148); se les anima a utilizar fórmulas que sean rentables y que incluyan sesiones prácticas de autoaprendizaje asistidas tecnológicamente (Hansen y Schlesinger 2007:95). En este campo metodológico se inscribe la utilización de ordenadores dentro de la formación de intérpretes, CAIT (*Computer Assisted Interpreter Training*), que surge a mediados de 1990 (Sandrelli y De Manuel Jerez 2007: 269).

La metodología CAIT se utiliza, siguiendo la pedagogía racional, como una adición a los métodos tradicionales de formación de intérpretes; de esta manera, los materiales que usan los alumnos no corren el riesgo de haber sido seleccionados de manera incorrecta. Existen numerosas iniciativas CAIT entre las que destacan la bases de datos *IRIS*, *MARIUS* y el *EU Speech Repository*, los programas de autoría *InterpretIt Interpretations* y *The Black Box*; los programas de uso colectivo como *SIMON* o *EVITA* y, por último, los *Ambientes de Interpretación Virtuales* que incorporan tecnología con simulaciones parecida a la que se encuentra en un videojuego y que hacen que el aprendizaje sea más inmersivo (Sandrelli y De Manuel Jerez 2007:295).

Como base para la unidad didáctica se utiliza el proyecto coordinado por el Dr. Jesús de Manuel Jerez *Virtualización de material didáctico multimedia procedente de la realidad para la formación de intérpretes*, que culminó en tres DVDs en los que se recopilan 36 horas de material didáctico multimedia consistente en grabaciones de situaciones de interpretación reales, sus transcripciones y material de apoyo en español, inglés y francés. Lo que diferencia esta iniciativa es el uso de vídeos extraídos de situaciones reales para la práctica de la interpretación. Este material se sometió a la evaluación del estudiantado en lo referente a interés, dificultad y utilidad por medio de cuestionarios y obtuvo resultados muy alentadores (De Manuel Jerez, 2006).

La mayoría de las iniciativas anteriores se dedican a la Interpretación de Conferencias, aunque también existen algunos proyectos que se orientan a la Interpretación en los Servicios Públicos (ISP), dentro de la cual se integra la ITJ. Cabe destacar el proyecto de la Universidad



de Salamanca con la edición *Materiales para la enseñanza de la Interpretación Social (Alemán, Francés, Inglés Italiano y Español)* (Baigorri Jalón *et al.*,2006); el Máster Oficial en Comunicación Intercultural, Interpretación y Traducción en los Servicios Públicos de la Universidad de Alcalá de Henares (Valero Garcés *et al.*,2009:80-81) y los tres DVD que serán próximamente editados por el grupo ECIS de la Universidad de Granada (ECIS,2010).

En el ámbito de la Unión Europea y directamente referidos a la ITJ destacan dos proyectos: 1) *Building Mutual Trust* (Townesley, 2010) pretende crear una base de datos para intérpretes y traductores judiciales en la que se puedan encontrar lecciones y materiales que ofrezcan a los docentes una visión general del ejercicio; y 2) *ADIVICUS. Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice Services* (Braun, 2009), que analiza la viabilidad, calidad y necesidad de formación para la interpretación remota en el área de Justicia a través de un estudio que compara la interpretación presencial con la realizada a través de videoconferencia y utiliza sus resultados para desarrollar módulos formativos para intérpretes jurídicos y estudiantes.

### Unidad didáctica

Tomando como base las propuestas citadas para mejorar desde el ámbito académico la situación de la ITJ y las mencionadas iniciativas CAIT (*vide supra*), se presenta una unidad didáctica que aúna la enseñanza de la ITJ con la aplicación de las NTIC a la didáctica de la interpretación.

La unidad didáctica que se propone basa sus objetivos en una necesidad social y legal: la de formar intérpretes para su actuación especializada en juicios penales que garanticen el derecho a ser asistido por un intérprete competente como recoge la legislación vigente antes relacionada.

La propuesta se cimenta sobre experiencias didácticas contrastadas tanto para la enseñanza de la ISP (Baigorri Jalón *et al.*,2006), como para el uso de material real en la enseñanza de la Interpretación de Conferencias (De Manuel Jerez,2006), y en la experiencia piloto desarrollada en la Universidad de Granada (Hunt Gómez,2010).

Los objetivos establecidos para los alumnos se han desarrollado aplicando el modelo de competencia traductora establecido por Kelly (2002:14-18) a la ITJ: ser capaz de identificar las distintas partes que intervienen un juicio y situarlas en el espacio (subcompetencias cultural y temática); familiarizarse con las características propias de los juicios penales en la Administración de Justicia española y con su protocolo y fraseología (subcompetencias cultural, temática e instrumental profesional); familiarizarse con algunos

aspectos referentes a cuestiones profesionales de los intérpretes que actúan en los Tribunales de Justicia (subcompetencias temática instrumental y profesional); mejorar las habilidades para proporcionar críticas constructivas a sus compañeros así como a recibirlas y a reconocer los fallos en su propio trabajo (subcompetencias interpersonal y psicofisiológica); mejora de las técnicas de interpretación consecutiva, y de traducción a vista (subcompetencia instrumental profesional) y dominar los instrumentos necesarios para poder desarrollar su aprendizaje de manera autónoma (subcompetencias profesional y estratégica).

La unidad didáctica se plantea para estudiantes de últimos cursos de grado en Traducción e Interpretación que posean un conocimiento básico sobre la ITJ, adquirido en asignaturas relacionadas y que posean un nivel de lengua española muy alto.

En primer lugar se plantea la realización por parte de los alumnos de tres actividades previas: visita a la sesión abierta de un juicio y análisis del mismo (estructura, protocolo, partes y funcionamiento); introducción comentada sobre el sistema judicial español comparándolo con el de otros países y, por último, comentario de notas de prensa relacionadas o artículos académicos relacionados la ITJ.

Una vez realizadas estas actividades de toma de contacto con la realidad judicial, se pasaría a la parte central de la unidad didáctica, mediante la proyección en el aula de un juicio real, previamente subtítulo [Figura 1].



*Figura 1. Video de juicio real subtítulo*



Tras su visualización se procede al análisis del tipo de juicio del que se trata y de las partes que participan en él; incidiendo de manera participativa sobre los posibles problemas que nos presentaría el vídeo si tuviéramos que ejercer como intérpretes (problemas de traducción, éticos, terminológicos del ámbito jurídico-judicial o relacionados con otras disciplinas, problemas de tipo profesional o personal...) y cómo se deberían tratar y se podrían solucionar. Identificadas y analizadas las posibles situaciones problemáticas del juicio real, se pasaría a su interpretación utilizando distintas modalidades, de acuerdo con las características del juicio, fundamentalmente interpretación consecutiva y traducción a vista, para lo que se utilizarán los subtítulos. Como soporte técnico los alumnos solo necesitarían un ordenador en el que puedan reproducir el vídeo del juicio y grabar a la vez que lo reproducen.

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>JUICIO POR AGRESIÓN POR DEUDA DE GAS</b></p> <p><b>Situación comunicativa.</b> (0'42") (138 palabras en 42") (197 palabras/minuto)</p> <p>Fragmento de un juicio en el que interviene un acusado extranjero. Resulta particular su manera de hablar, tanto por la gramática como por el acento que utiliza. Se dan casos de solapamiento en algunos fragmentos.</p> <p><b>Señor. (0'00"- 0'06")</b><br/>"Cuando vivía con nosotros le <i>dececy</i><sup>2</sup>... mira no..., no puede estar más porque nosotros no podemos..., eh..., pagar más."</p> <p><b>Juez. (0'05"- 0'06") Solapamiento.</b><br/>"Sí, que la echaron."</p> <p><b>Señor. (0'06"- 0'08")</b><br/>"Y entonces se tenía que eh... salir<sup>3</sup> de casa."</p> <p><b>Juez. (0'08"- 0'18")</b><br/>"Pero mire, esta señora fue a Urgencias<sup>3</sup> y dice que tiene heridas <i>contusocortantes</i><sup>4</sup> en la frente y un traumatismo leve.<sup>5</sup> Y esta señora lo atribuye a sus golpes."</p> <p><b>Señor. (0'17"- 0'19") Solapamiento parcial.</b><br/>"No, yo no..."</p> <p><b>Juez. (0'19"- 0'21")</b><br/>"¿No es verdad esto?"</p> <p><b>Señor. (0'21"- 0'25")</b><br/>"No, no <i>está verdad</i><sup>3</sup>, eh..., toda <i>discusione</i><sup>3</sup> fue entre mi, mi <i>muyer</i><sup>3</sup> y ella."</p> <p><b>Juez. (0'25 - 0'26")</b><br/>"¿Usted ha traído a su mujer como testigo<sup>5</sup>?"</p> <p><b>Señor. (0'26"- 0'27")</b><br/>"Ella, ella..."</p> <p><b>Juez. (0'26"- 0'29") Solapamiento parcial.</b><br/>"Escúcheme, escúcheme. ¿Usted ha traído a su mujer como testigo?"</p> <p><b>Señor. (0'29"- 0'30")</b><br/>"Sí, eh..."</p> <p><sup>2</sup> Estructura gramatical o palabra incorrecta o mal pronunciada.<br/><sup>4</sup> Terminología médica específica.<br/><sup>5</sup> Terminología jurídica específica.</p> | <p><b>Juez. (0'30 - 0'31")</b><br/>"¿Está fuera?"</p> <p><b>Señor. (0'31"- 0'37")</b><br/>"No, no está fuera porque <i>cuida de niño</i><sup>3</sup> y tenía... hacer un <i>vaccino</i><sup>3</sup> hoy, uh... y eh... <i>quieres usted puedo</i><sup>3</sup>..."</p> <p><b>Juez. (0'37"- 0'40")</b><br/>"No, no. Si ella ha sido citada.<sup>5</sup>"</p> <p><b>Señor. (0'40"- 0'42")</b><br/>"Un otra día..."</p> <p><sup>3</sup> Estructura gramatical o palabra incorrecta o mal pronunciada.<br/><sup>5</sup> Terminología jurídica específica.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

Figura 2. Transcripción del vídeo con indicaciones

Realizada la interpretación, los alumnos podrían corregir su propia producción utilizando la transcripción del texto [Figura 2] y valorando la resolución de los posibles problemas conseguida. Estos problemas o dificultades aparecerían señalados en la transcripción que, siguiendo una metodología de investigación-acción, iría mejorando y completándose con las aportaciones del alumnado. Una vez realizada la corrección de la propia producción, se pasaría a la corrección por parejas, en la que los alumnos escucharían la



producción de un compañero y aportarían posibles soluciones a las dificultades detectadas. Finalmente, el material producido se entregaría al docente, que lo analizaría y comentaría los errores más frecuentes y las posibles maneras de resolverlos o evitarlos.

## Conclusión

Los resultados de la aplicación de esta unidad didáctica resultaron positivos en cuanto a la motivación y el interés que despertó entre el alumnado (Hunt Gómez, 2010). Los alumnos encontraron las ventajas que a continuación se describen frente a los sistemas tradicionales de enseñanza de ITJ basados en simulaciones.

En primer lugar, consideran que el uso de material real les familiariza con la jerga, los protocolos y fórmulas lingüísticas que se utilizan en un juicio, que el material les sirve para una posterior reflexión sobre problemas de distinta índole que pueden acontecer mientras se interpreta y cómo solventarlos teniendo la realidad como reflejo. Además, al ser un material que requiere como único equipo un ordenador de características corrientes favorece el autoaprendizaje y la autoevaluación, ya que permite a los alumnos practicar sin necesidad de depender de un laboratorio de interpretación, dotándolos de mayor autonomía.

## Referencias bibliográficas

- Abril Martí, M. I. (2006) *La interpretación en los servicios públicos: caracterización como género, contextualización y modelos de formación. Hacia unas bases para el diseño curricular*. Tesis Doctoral. Granada, Universidad de Granada.
- Baigorri Jalón, J.; Alonso Araguás, I.; Canas, R.; Otero, C. et al. (2005) *Materiales didácticos para interpretación consecutiva y simultánea en alemán, francés e inglés, II*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Baigorri Jalón, J.; Alonso Araguás, I.; Canas, R.; Otero, C. et al. (2006) *Materiales didácticos para la enseñanza de la interpretación en el ámbito social (Alemán-francés-inglés-italiano-español)*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Baigorri Jalón, J.; Alonso Araguás, I. y Pascual Olaguíbel, M. (2004) *Materiales para la interpretación consecutiva y simultánea (alemán, francés e inglés)*. Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca.
- Braun, S. (2009) *AVIDICUS - Assessment of Videoconference Interpreting in the Criminal Justice System*. Project leader. EU Criminal Justice Programme Action Grant.



- Comisión Europea (2010) *Directiva del Parlamento Europeo y del Consejo relativa al derecho a la traducción y a la interpretación en los procesos penales*. COM (2010) 82 final.
- De Manuel Jerez, J. (2006) *La incorporación de la realidad profesional a la formación de intérpretes de conferencias mediante las nuevas tecnologías y la investigación-acción*. Tesis Doctoral. Granada: Universidad de Granada.
- ECIS – *Evaluación de la calidad en Interpretación Simultánea*. (2010) Grupo de investigación del Departamento de Traducción e Interpretación de la Universidad de Granada. Página Web: <http://ecis.ugr.es/>
- Foulquié Rubio, A. I. (2002) *El intérprete en las dependencias policiales: perspectivas de los abogados y estudiantes de Derecho en Granada*. Proyecto de Investigación tutelada. Inédito. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- Giambruno, C. (1997) *Language Mediation in the Judicial System. The Role of the Court Interpreter*. Tesis doctoral. Inédita. Departamento de Filología Inglesa. Universidad de Alicante.
- Hansen I.G. y Schlesinger M. (2007) “The Silver Lining- Technology and Self-Study in the Interpreting Classroom”. *Interpreting*. Nº 9. pp. 95-118.
- Hunt Gómez, C. I. (2008) *Aplicación de las nuevas tecnologías a la formación de intérpretes en los tribunales*. Proyecto de Investigación tutelada. Inédito. Departamento de Traducción e Interpretación. Universidad de Granada.
- Hunt Gómez, C. I. (2010). “Student Reception of Real Videos for Teaching Court Interpreting in Spain: A Pilot Study”. Book of Abstracts International Conference *Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape*. Aston University. Birmingham, Reino Unido. 26-30 julio 2010.
- Jiménez Serrano, Ó. (2003) “La formación de intérpretes profesionales ante las nuevas tecnologías”. En: De Manuel Jerez, J. (coord.) *Nuevas Tecnologías y formación de intérpretes*. Granada: Editorial Atrio. pp. 187-201.
- Jimeno Bulnes, M. (2007) “Acceso a la interpretación y traducción gratuitas”. En: Arangüena Fanego, C. (coord.) *Garantías Procesales en los Procesos Penales en la Unión Europea*. Cáp. 6. Valladolid: Lexnova. pp.156-184.
- Kelly, D. (2002) “Un modelo de competencia traductora: bases para el diseño curricular”. *Puentes. Hacia nuevas investigaciones en la mediación intercultural*. Nº1. pp. 9-20.



- Ortega Herráez, J. M. (2006) *Análisis de la práctica de la interpretación judicial en España: el intérprete frente a su papel profesional*. Granada: Editorial de la Universidad de Granada.
- Ortega Herráez, J. M. y Foulquié Rubio, A. I. (2005) "La Interpretación en el ámbito jurídico en España: hacia la creación de estructuras estables y profesionales". En: Valero Garcés, C. *Traducción como mediación entre lenguas y culturas*. [CD ROM] Madrid: Universidad de Alcalá Publicaciones. pp.182-192.
- Palomo Del Arco, A. (2007) "Derecho a la asistencia de intérprete y derecho a la traducción de documentos en el proceso penal: Primera aproximación a su contenido en el ordenamiento español". En: Arangüena Fanego, C. (coord.) *Garantías Procesales en los Procesos Penales en la Unión Europea*. Cap. 7. Valladolid: Lexnova. pp. 186-213.
- Sandrelli, A. y De Manuel Jerez, J. (2007) "The Impact of Information and Communication Technology on Interpreter Training". *The Interpreter and Translator Trainer* N° 1 (2) 2007, pp. 269-303.
- Schweda-Nicholson, N. (1985) "Comprehensive Interpretation Training: Videotapes in the classroom". *Meta*. Vól. 30, N° 2. pp. 148-154.
- Townsley, B. (2010) "*Implementing Common Standards for Legal Interpreting and Translation in the EU and the Globalization of Community Interpreting*". Book of Abstracts. International Conference *Critical Link 6: Interpreting in a Changing Landscape*. Aston University. Birmingham, Reino Unido. 26-30 julio 2010.
- Valero Garcés, C.; Lázaro Gutiérrez R. y Vitalaru, L. (2009) "La enseñanza de la interpretación jurídica online. Experiencias docentes en un programa oficial de postgrado" *Redit*. N° 2, pp. 76-85.



## **LA DIVERSIDAD HOMOGÉNEA DE LA INTERPRETACIÓN BILATERAL: REFLEXIONES SOBRE DOS TRABAJOS ESPECÍFICOS EN TRIBUNALES ITALIANOS Y COMPARACIÓN CON UN CASO SANITARIO ESPAÑOL**

*María Jesús González Rodríguez*

Universidad de Bolonia

### **Breves consideraciones**

En esta reflexión, y como en otras ocasiones,<sup>i</sup> decidimos utilizar determinados usos de definiciones y términos como ‘interpretación bilateral’ y ‘mediación lingüística y cultural’<sup>ii</sup> para referirnos, con la primera, a la disciplina –o técnica, si preferimos– operada por los intérpretes y/o mediadores interlingüísticos/interculturales para posibilitar y facilitar la comunicación entre usuarios y operadores de los SSPP, y con la segunda, queremos hacer mención de la actividad en sí, finalizada a dar acceso a los SSPP a dichos usuarios. Con ello, pretendemos sólo adoptar un punto de vista concreto, para poder reflexionar sobre 3 casos prácticos de interpretación/mediación desde la compleja perspectiva de ‘agentes comunicacionales’ en el ámbito de la mediación en los SSPP, evitando así, por cuestiones de espacio, entrar en el interesante debate académico/científico aún existente por lo que respecta a la definición del concepto de ‘mediación’ y la denominación de la figura profesional que actualmente la ejerce.

En esta línea, comenzamos con un esbozo del cuadro teórico utilizado<sup>iii</sup> a partir de varios autores de distintas disciplinas –lingüística general, traducción, interpretación, sociolingüística, antropología social, psicolingüística, etc.– con la intención de presentar muy brevemente el perfil del intérprete/mediador (I/M) que ha operado en los casos prácticos. En un segundo momento, se presentarán los casos prácticos adjuntando una breve ficha de cada uno de ellos, para concluir con la exposición de algunas de las posibles reflexiones sobre la ejecución del trabajo del I/M, con el objetivo de, por un lado, identificar posibles puntos comunes dentro de la diversidad de los casos, y por otro, indagar en aspectos que no suelen incluirse en la evaluación de un trabajo de MLC o interpretación: el factor humano.

### **Retrato robot de nuestro mediador/intérprete**

Nuestro agente comunicacional parte de una específica formación en disciplinas de la mediación –traducción y mediación– con una experiencia profesional heterogénea en cuanto a disciplinas y temáticas tratadas. Desde la práctica, comienza pronto a identificar estrategias de